



EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS
VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES
SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN

CONBAT+

CONTENT BASED TEACHING + PLURILINGUAL/CULTURAL AWARENESS



Un cadre pour AICL/E/EMILE: un tableau d'ensemble

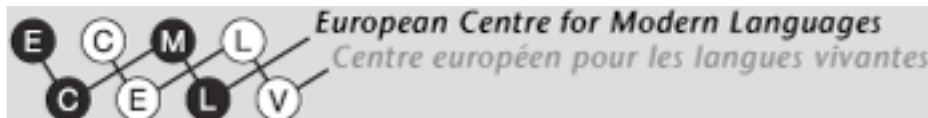
Framing content-based teaching: the bigger picture

Áine Furlong

Waterford Institute of Technology, Ireland

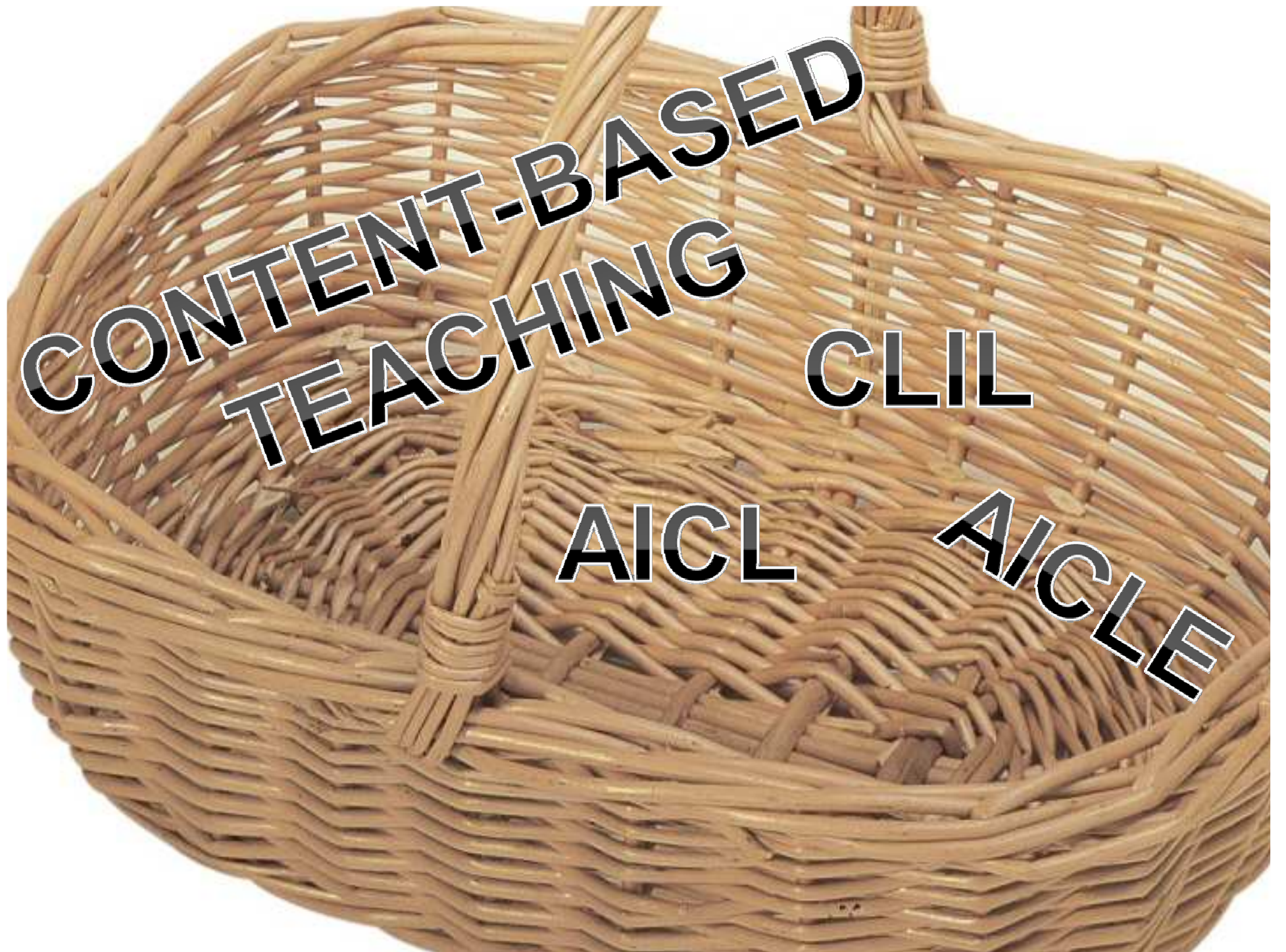
afurlong@wit.ie

Ottawa, septembre 2010



uOttawa





**CONTENT-BASED
TEACHING**

CLIL

AICL

AICLE

AICL/E/EMILE et l'Europe

Content-based teaching and Europe

L'Apprentissage Intégré d'un Contenu et d'une Langue (AICL/E), c'est-à-dire l'apprentissage d'une matière dans une langue étrangère, a une contribution majeure à apporter à la réalisation des objectifs de l'Union européenne en termes d'apprentissage des langues (2003, p.9)

The European Commission's position with regard to content-based teaching is clear: '[the approach] in which pupils learn a subject through the medium of a foreign language, has a major contribution to make to the Union's language learning goals' (2003, p.8)

Pourquoi privilégier AICL/E?

Why promote content-based teaching?

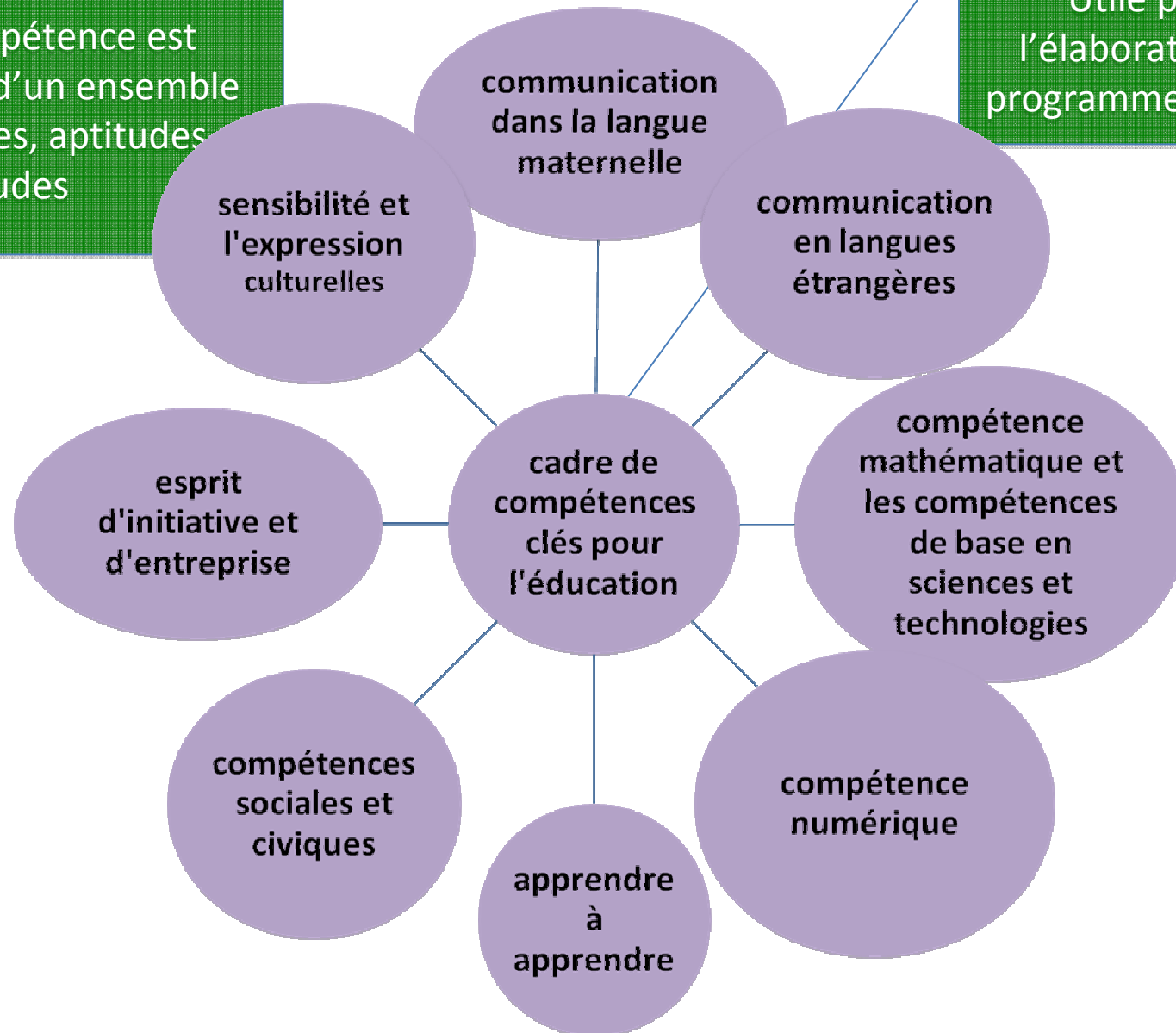
IL A SCHTROUMPFÉ `<div id="header">`
`<div id="headerimg"><h1><a href =`
`"<?php echo get_settings('home');?>"`
`<?phpblog info('name');?></h1>`
`<div class: «description» <?phpbloginfo`
`('description');?></div></div></div>`
DANS LE FICHIER STYLE.CSS AU LIEU DE
LE SCHTROUMPFER DANS HEADER.PHP!
„ HALLUCI SCHTROUMPF NON ?



Compétences Clés pour l'éducation

Chaque compétence est accompagnée d'un ensemble de connaissances, aptitudes, attitudes

Utile pour l'élaboration de programmes AICL/E



De Nombreux Modèles CLIL/AICL/E en Europe (1)

- Module thématique
- Apprentissage de la matière (collaboration entre enseignants du contenu et de la langue)
- Des écoles dans des pays différents se partagent l'enseignement d'un module
- Education bilingue(une part importante du programme scolaire est enseignée pendant plusieurs années par AICL/CLIL)
- Apprentissage de la langue: l'enseignant étaye la langue du contenu pour créer une expérience authentique de la langue-cible.

De Nombreux Modèles CLIL/AICL/E en Europe (2)

- AICL/E/CLIL pour la formation professionnelle et étroitement lié à l'acquisition de compétences pratiques
- Education plurilingue (plus d'une langue est utilisée au cours de plusieurs années)
- L'enseignement de la langue se fait en parallèle à l'enseignement du contenu
- Programmes développés dès le début prêtant attention au contenu linguistique du programme.

Compétences clés pour l'éducation



*Une des bases du contenu pédagogique de
ConBaT+*

=

*L'apprentissage par les tâches pour
l'acquisition de ces compétences*

L'anglais...

- Obligatoire dans 13 pays européens, 90% d'apprenants dans le secondaire (même chiffre dans les pays où l'anglais n'est pas obligatoire)
- De plus en plus important dans le primaire

Et les autres...

- Des modèles AICL/E/EMILE plurilingues venant de la Catalogne et du Pays Basque
- AICL/E/EMILE et le plurilinguisme sont pratiqués depuis plus de 20 ans avec des résultats positifs
- Catalan, espagnol anglais et français
- Basque, espagnol, anglais et français
- Le succès de l'expérience basque est attribué en partie:
 - A la motivation des enseignants (ils ont une formation linguistique)
 - A la qualité de la formation des professeurs
 - Aux conseils reçus pour l'élaboration des matériaux et activités pour le programme.

Les langues , oui... et leur/s culture/s?


- Le modèle des “4 C” pour un programme AICL/E/EMILE comprend:

Contenu, Communication, Cognition, Culture/Contexte.

Cependant, selon Coyle, le *C* de *Culture* et *Contexte* imprègne l'ensemble du modèle, ceci pour développer la conscience de soi et de l'autre (Cummins 2004)

Les langues, oui...
leur/s culture/s, oui...
et les cultures de la classe?



L'  reconnaît l'importance de sa population immigrée et recommande des mesures pour encourager:

- la communication avec les familles immigrées et
- l'enseignement des langues pour les enfants des immigrés.

Réveillons le
contenu par
l'éveil aux
langues et
cultures de la
classe.



Au fait! Comment
comprenons-
nous CULTURE/S?

Culture selon ConBaT+

=

Diversité et dynamisme

parce que

Culture n'est pas monolithique

parce que

Culture is communication and communication is culture

(Hall, 1959, p. 186)

Pourquoi s'embêter avec le plurilinguisme/culturalisme?

- La recherche montre que des attitudes plus positives et plus tolérantes sont susceptibles de se manifester lorsque les apprenants sont en contact avec d'autres langues (Rubinfeld, Clément, Lussier, Lebrun and Auger 2006).

Alors... comment réconcilier contenu + langues + cultures?

1. Méthodologiquement, AICL/E/EMILE est neutre (Little 2003, p.39).
2. Une approche plurilingue ne dépend pas du contenu proposé (Candelier, ALA 2006).

Donc,

un élément plurilingue peut être introduit dans
toute matière

Une pédagogie intégrée pour Combat+,

1. L'apprentissage par les tâches permet l'acquisition des compétences clés

+

2. L'accent sur les tâches permet l'intégration du contenu –
text ou *input*

+

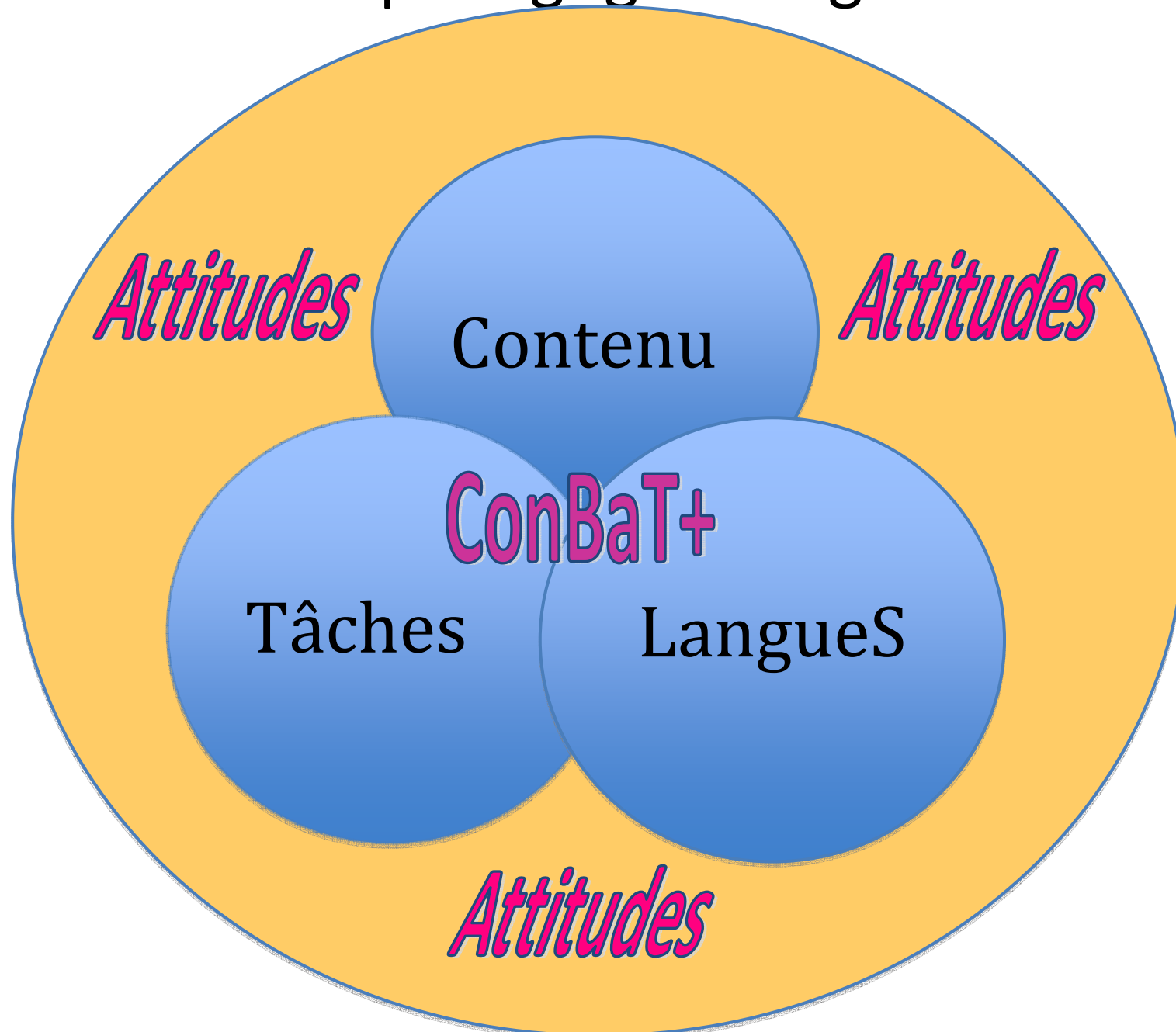
3. L'accent sur les langues et leurs locuteurs – les apprenants -
permet l'intégration d'une approche plurilingue

=

Le développement d'attitudes

+++++

Le modèle de la pédagogie intégrée de ConBaT+



Stratégies de lecture, d'écoute, stratégies pour s'exprimer à l'écrit, à l'oral

Exemples de sensibilisation du contenu à la langue

- 'You need to become real experts, so use as many **strategies** as you can to become more and more familiar with the **content** of the expert card: one of you **explains**, the others **listen** and **help**, **ask each other questions**, **quiz each other**...
- When your teacher tells you to, work in pairs with someone from your "expert" group. **Take turns explaining** the text **to each other** without looking at it. The listener can **look at** the text and help the speaker' (from *A symphony of fractions* by Oriol Pallares and Carlota Petit).

Stimuler toutes les aptitudes langagières pour rendre le contenu accessible et lui donner du sens.

Exemple de sensibilisation du contenu aux langues

Observe les phrases suivantes dans les différentes langues ci-dessous :

- *Il fait chaud aujourd'hui ! (français)*
- *Hace mucho calor hoy (espagnol)*
- *Es ist heute warm (allemand)*
- *It is warm today (anglais)*
- *fa calor avui (catalan)*
- *fa caldo oggi (italien)*
- Discute avec ton voisin. De quoi est-il question ?
- Reconnais-tu des mots ?
- Il y a des points communs (mot que tu reconnais, ordre des mots) ? Des différences ?
- Peux-tu traduire cette phrase dans d'autres langues que tu connais ?
- Partage ces nouvelles phrases avec le reste de la classe et ajoute-les aux phrases ci-dessus.
- Regarde maintenant plus attentivement la construction de toutes ces phrases ?
- Réflexion en groupe-classe : que pouvez-vous en conclure ?
- (from *Notre Terre Nous Nourrit* by Nathalie Auger)